

Gesamtinhaltsverzeichnis

CHAMBER MUSIC 5

Strings in the earth and air	6
The twilight turns from amethyst	8
At that hour when all things have repose	10
When the shy star goes forth in heaven	12
Lean out of the window	14
I would in that sweet bosom be	16
My love is in a light attire	18
Who goes amid the green wood	20
Winds of May, that dance on the sea	22
Bright cap and streamers	24
Bid adieu, adieu, adieu	26
What counsel has the hooded moon	28
Go seek her out all courteously	30
My dove, my beautiful one	32
From dewy dreams, my soul, arise	34
O cool is the valley now	36
Because your voice was at my side	38
O sweetheart, hear you	40
Be not sad because all men	42
In the dark pinewood	44
He who hath glory lost nor hath	46
Of that so sweet imprisonment	48
This heart that flutters near my heart	50
Silently she's combing	52
Lightly come or lightly go	54
Thou leanest to the shell of night	56
Though I thy Mithridates were	58
Gentle lady, do not sing	60
Dear heart, why will you use me so?	62
Love came to us in time gone by	64

Saiten in Erd und Luft	7
Das Zwielicht dunkelt von Amethyst	9
Zu der Stunde, da alles der Schlummer hält	11
Wenn hoch am Himmel zieht der Stern	13
Beug aus dem Fenster dich	15
In jenem Busen möcht ich sein	17
Mein Liebchen seh ich in leichtem Kleid	19
Wer geht im grünen Wald	21
Maienwind, tanzend hin über das Meer	23
Hell unter Bäumen	25
Sag ade und gib dich drein	27
Was hat dir der verkappte Mond	29
Geht, sucht sie artig mir und sagt	31
Mein Täubchen, mein schönes du	33
Steh auf, mein Seel, aus tauigem Traum	35
Wie kühle doch das Tal ist nun	37
Weil deine Stimme bei mir war	39
O Liebling, höre	41
Traure nicht, weil alle Welt	43
Ich wollte, wir könnten	45
Wem keine Seele freund in Not	47
So himmlischer Gefangenschaft	49
Dies Herz, das mir am Herzen fühlt	51
Schweigend sitzt sie, kämmt sich	53
Leichten Schritts komm oder geh	55
Du neigst dem Muschelhorn der Nacht	57
Als wär ich Mithridates dir	59
Sanfte Frau, nicht traurig sing	61
Mein Herz, was quälst du mich nur so?	63
Die Liebe uns vor Zeiten band	65

O, it was out by Donnycarney	66
Rain has fallen all the day	68
Now, O now, in this brown land	70
Sleep, now, O sleep now	72
All day I hear the noise of waters	74
I hear an army charging upon the land	76

POMES PENYEACH 79

Tilly	80
Watching the Needleboats at San Sabba	82
A Flower Given to My Daughter	84
She Weeps over Rahoon	86
Tutto è sciolto	88
On the Beach at Fontana	90
Simples	92
Flood	94
Nightpiece	96
Alone	98
A Memory of the Players in a Mirror at Midnight	100
Bahnhofstrasse	102
A Prayer	104

In the soft nightfall	108
Shine and dark	110
And I have sat amid the turbulent crowd	110
Yea, for this love of mine	112
Of thy dark life, without a love, without a friend	114
»Requiem eternam dona ei, Domine«	116
... I intone the high anthem	118

Oh, es war draußen bei Donnycarney	67
Den ganzen Tag fiel Regen matt	69
Jetzt, ja jetzt im braunen Land	71
Schlaf nun, o schlaf nun	73
Den ganzen Tag hör ich der Wasser	75
Ich hör ein Heer anstürmen gegen das Land	77

PÖME PENYSSTÜCK 79

Zugabe	81
Beim Anblick der Muschelboote bei San Sabba	83
Eine Blume, meiner Tochter geschenkt	85
Sie weint über Rahoon	87
Tutto è sciolto	89
Am Strand bei Fontana	91
Kräuter	93
Flut	95
Nachtstück	97
Allein	99
Erinnerung an die Players in einem Spiegel um Mitternacht	101
Bahnhofstraße	103
Ein Gebet	105

VERSTREUTE GEDICHTE 107

Fragmentarische Jugendlyrik 109

Im sanften Nachtwahn	109
Glanz und Dunkel	111
Auch mich riß der Tumult der Masse hin	111
Ja, ja, für diese Liebe	113
Dein dunkles Leben, ohne der Liebe, der Freundschaft Ruh'	115
»Requiem aeternam dona ei, Domine«	117
... Ich intonier die Hymne hoch	119

Wind thine arms round me, woman of sorcery 120
Let us fling to the winds all moping and madness 122
We will leave the village behind 124
Come out to where the youth is met 126

There was a kind lady called Gregory 128
There once was a Celtic librarian 130
Dear, I am asking a favour 132
O, there are two brothers, the Fays 134
The Holy Office 136
Gas from a burner 142
There is a keen climber called Sykes 148
There is a young gallant named Sax 150
There's a monarch who knows no repose 152
There once was a lounger named Stephen 154
There's a George of the Georges named David 156
A Goldschmidt swam in a Kriegsverein 158
Dooleysprudence 160
To Budgen, raughty tinker 166
The C. G. is not literary 168
There's an anthropoid consul called Bennett 172
The right man in the wrong place 174
The right heart in the wrong place 176
A bard once in lakelapped Sirmione 178
Post Ulixem Scriptum 180
Rouen is the rainiest place getting 184
There's a coughmixture scopolamine 186
Troppa grossa San Giacomone! 188
There's a genial young poetriarch Euge 190
Buy a book in brown paper 192
Humptydump Dublin squeaks through his nose 194
O Father O'Ford, you've a masterful way with you 196
Epilogue to Ibsen's »Ghosts« 198
Come all you lairds and ladies and 202

- Wind deine Arme um mich, Zauberin, ganz 121
 In den Wind laßt uns schlagen den Gram und die Grillen 123
 Das Dorf wolln wir hinter uns lassen 125
 Kommt, seht, wie Jugend sich ergetz' 127

Gelegenheitsverse 129

- Lady Gregory, sorgend von früh bis spät 129
 Magee, heißt's, der Bibliothekar 131
 Mein Lieber, hier kommt eine Bitte 133
 Ah, die Fay-Brüder leiten ein Haus 135
 Das heilige Offizium 137
 Gas von einem Brenner 143
 Dem Sykes, dem macht Klettern Vergnügen 149
 Herr Sax, ein junger Athlet 151
 Ein Monarch, der leidet viel Pein 153
 Ein Bummelant namens Stephen 155
 Von 'nem George hörn tagtäglich wir singen 157
 Ein Goldschmidt schwamm in 'nem Kriegsverein 159
 Dooleysprudenz 161
 An Budgen, den flotten Kesselflicker 167
 Der G. K., der ist ungebildet 169
 Konsul Bennett, von Menschengestalt 173
 Der rechte Mann am falschen Platz 175
 Das rechte Herz auf dem falschen Fleck 177
 Sirmione 179
 Post Ulixem Scriptum 181
 Rouen ist die wässrigste Ortschaft, es preßt 185
 's gibt 'nen Hustensaft Scopolamin 187
 Troppa grossa, San Giacomone! 189
 Ein Poet, den sie Euge benannten 191
 Habt dies Buch, braun gebunden 193
 Hampeldumm Dublin kwickt durch die Näs' 195
 O Vater O'Ford, das geht wirklich frappant mit dir 197
 Epilog zu Ibsens »Gespenstern« 199
 Kommt her, all ihr Lairds und Ladies, und 203

Ecce puer 212

Anna Livia Plurabelle 230
Anna Livia Plurabelle 278

Tilly	209
Ecce puer	213

ANHANG 215

Anmerkungen zu den Gedichten	217
Von James Joyce übersetzte Gedichte	223
Übertragen von Wolfgang Hildesheimer	231
Übertragen von Hans Wollschläger	279
Nachbemerkung	331
Alphabetisches Verzeichnis der englischen Gedichtanfänge und Überschriften	333
Alphabetisches Verzeichnis der deutschen Gedichtanfänge und Überschriften	337